انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج

البحث العلمي

إعداد:

فكري مولانا جوهري

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٦ م/ ١٤٤٨ هـ

انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد:

فكري مولانا جوهري

رقم القيد : ٢٢٠١٠١٠٢٠٢٣٢

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٦ م/١٤٤٨ هـ

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالآتي:

الاسم بالكامل : فكري مولانا جوهري

رقم القيد : ٢٢٠١٠١٠٢٠٢٣٢

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج

حضرته وكتبته بنفسي وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذالك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الاقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١ يوليو ٢٠٢٦م

توقيع صاحب الإقرار



فكري مولانا جوهري

رقم القيد : ٢٢٠١٠١٠٢٠٢٣٢

رسالة الانتحال

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136;Faksimili (0511) 3254344;
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; *Email:* info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN
NOMOR: B-510/Un.14/III.1.e/PP.00.9/07/2026

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama	: Fikri Maulana Juhari
NIM	: 220101020232
Program	: S1
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi	: 8%

Judul Skripsi:

انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan https://www.turnitin.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas masksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 02 Juli 2026
Ketua Prodi PBA,

Rahmat Shodiqin

Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج

الطالب : فكري مولانا جوهري

رقم القيد : ٢٢٠١٠١٠٢٠٢٣٢

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعده الطالب : محمد فجر مولينشاه /٢٢٠١٠١٠٢٠٣٧١, وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين،١ يوليو ٢٠٢٦م

المشرف

فتح الله منادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢٠٦٢٠٠٦٠٤١٠٠٣

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم،

جامعة الرانري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

[illegible] صادقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١١٢٢٢٠٠٠٣١٢١٠٠

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج. الذي كتبه: فكري مولانا جوهري، رقم القيد: ٢٢٠١٠١٠٢٠٢٣٢. قد دافع الطالب عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس. في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٧ يوليو ٢٠٢٦

ويكون مقبولا بدرجة :٨٤,٧ (A)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الدكتور الحاج حمدان الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠٥ ١٩٦٦

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	دكتور الحاج حسب الله، الماجستير (رئيسا)	
٢	فتح الله منادي، الماجستير (عضوا)	
٣	أحمد عارفين، الماجستير (عضوا)	

ملخص البحث

فكري مولانا جوهري، ٢٢٠١٠١٠٢٠٢٣٢، انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج. المشرف: فتح الله منادي الماجستير. في قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، ٢٠٢٦

الكلمات المفتاحية: الانحراف اللغوي، المفردات العربية، المحادثات اليومية، طلاب المعهد.

خلفية هذه الدراسة هي وجود انحرافات في استخدام المفردات العربية في المحادثات اليومية للطلاب في معهد الاسلام للتكنولوجيا الزراعية، الواقعة في قرية كامبيتين، منطقة تانجونغ، مقاطعة تابالونغ، مقاطعة كاليمانتان الجنوبية. تهدف هذه الدراسة إلى وصف أشكال الانحرافات في استخدام المفردات العربية والعوامل الكامنة وراءها. استخدمت هذه الدراسة نهجًا نوعيًا من نوع البحث الميداني (*field research*). تم جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق، ثم تحليلها من خلال مراحل تقليص البيانات وعرضها واستخلاص الاستنتاجات.

أظهرت نتائج البحث أن انحراف استعمال المفردات العربية لا يزال موجودا في المحادثات اليومية بين الطلاب. وتشمل صور هذا الانحراف توسع المعنى، وتضييق المعنى، وتحول المعنى. أما أنواع الأخطاء التي تم العثور عليها فتشمل الخطأ في استعمال المترادفات، والترجمة المباشرة من اللغة الإندونيسية أو اللغة البنجرية إلى اللغة العربية، والمزج بين اللغات، واستعمال المفردات في غير سياقها المناسب. ويرجع هذا الانحراف إلى محدودية حصيلة المفردات، وتأثير اللغة الإندونيسية أو اللغة المحلية، والعادات اللغوية السائدة في بيئة المعهد، وضعف الفهم للاستعمال الصحيح للمفردات العربية.

ABSTRAK

Fikri Maulana Juhari, 220101020232 *Penyelewengan Pemakaian Kosakata pada Santri Pondok Pesantren Teknologi Pertanian Al-Islam Desa Kambitin Kecamatan Tanjung*, Pembimbing Fathullah Munadi, S. Ag. MA Pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin 2026

Kata Kunci: Penyelewengan Bahasa, Kosakata Bahasa Arab, Percakapan Sehari-Hari, Santri.

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya penyelewengan pemakaian kosakata bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari santri di Pondok Pesantren Teknologi Pertanian Al-Islam desa Kambitin Kecamatan Tanjung Kabupaten Tabalong Provinsi Kalimantan Selatan. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk penyelewengan pemakaian kosakata bahasa Arab serta faktor-faktor yang melatarbelakanginya. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian lapangan (*field research*). Data diperoleh melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi, kemudian dianalisis dengan tahapan reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penyelewengan pemakaian kosakata bahasa Arab masih ditemukan dalam percakapan sehari-hari santri. Bentuk penyelewengan yang ditemukan meliputi perluasan makna, penyempitan makna, dan pergeseran makna. Adapun jenis-jenis kesalahan yang ditemukan meliputi kesalahan penggunaan sinonim, penerjemahan langsung dari bahasa Indonesia atau bahasa Banjar ke dalam bahasa Arab, pencampuran bahasa (campur kode), serta penggunaan kosakata yang tidak sesuai dengan konteks. Penyelewengan tersebut dipengaruhi oleh keterbatasan penguasaan kosakata, pengaruh bahasa Indonesia atau bahasa daerah, kebiasaan berbahasa di lingkungan pesantren, serta kurangnya pemahaman terhadap penggunaan kosakata bahasa Arab yang benar.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، الذي أنعم بالرحمة والهداية والعناية، حتى تمكّنت الباحثة من إنجاز هذا البحث العلمي في وقته المحدد بعنوان: ''انحراف معاني المفردات في الكلام العربي اليومي عند طلاب معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية في كمبيتين بمدينة تانجونج'' الصلاة والسلام على رسولنا الكريم، سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور المبين.

ولقد قُدِّم هذا البحث إلى كلية التربية والتعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية أنتساري بنجرماسين لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس في التربية الإسلامية، قسم تعليم اللغة العربي ة. وأدركت الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيدًا عن الكمال. لذلك، نرجو قبول الانتقادات والاقتراحات البناءة من أجل التحسين المستقبلي. وفي الختام، نأمل أن يكون هذا العمل المتواضع نافعًا ومفيدًا، خاصة في مجال تعليم اللغة العربية . وفي هذه المناسبة ذات المعنى الكبير، تقدّم الباحث بجزيل الشكر إلى:

١. فضيلة الدكتورة الأستاذة الحاجة ندا مفيدة، الماجستير كرئيسة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٢. فضيلة الدكتور الحاج حمدان، الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٣. فضيلة الدكتور رحمات صادقين، الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية.
٤. المكرم مخلص أنصاري، الماجستير كسكريتير قسم تعليم اللغة العربية.

٥. فضيلة المكرم فتح الله منادي، الماجستير كمشرف البحث العلمي، الذي قدم بجزيل الشكر على التوجيهات والإرشادات التي قُدِّم للباحث خلال عملية إعداد هذا البحث، مما أسهم في إتمامه على أحسن وجه.

٦. فضيلة الدكتور محمود إسراء حاجزي، الماجستير كرئيس المكتبة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٧. المكرمون جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية في بنجرماسين، الذين قدّموا العلم والخدمة الجيدة طوال مدة الدراسة.

٨. المكرم الأستاذ رشديان الماجستير، كمدير معهد الإسلام للتكنوليجيا الزراعية الذي أعطى الباحث الإذن بإجراء البحث.

٩. لأمي وأبي وأختي، شكرًا على المحبة التي لا تنفد، والدعاء الذي لا ينقطع، والدعم الذي كان دائمًا نورًا يضيء طريق حياتي.

١٠. لأصدقاء الذين كانوا دائمًا حاضرين بالدعم والدعاء والتشجيع. شكرًا لوجودكم الذي كان قوّة ترافق كل خطوة من خطوات الباحث حتى يكتمل هذا البحث على خير.

١١. وأخيرا شكرا لنفسي. أقدّر كلّ جهد وصبر بذلتهما لإتمام ما بدأته. وشكرا لي على تجاوز الكسل والخوف، والاستمرار في المحاولة وعدم الاستسلام رغم صعوبة مراحل إعداد هذا البحث. وأسأل الله سبحانه وتعالى أن يفيض برحمته وكرمه على كل من قدّم لي العون، وأن يجعل إحسانهم في ميزان حسناتهم. وترجو الباحثة أن يكون هذا العمل نافعًا ومباركا.

بنجرماسين، ١ يوليو ٢٠٢٦م

١٦ محرم ١٤٤٨هـ

TRANSLITERASI ARAB-INDONESIA

1.	ا	:	A	16.	ط	:	Th
2.	ب	:	B	17.	ظ	:	Zh
3.	ت	:	T	18.	ع	:	‘
4.	ث	:	Ts	19.	غ	:	Gh
5.	ج	:	J	20.	ف	:	F
6.	ح	:	H	21.	ق	:	Q
7.	خ	:	Kh	22.	ك	:	K
8.	د	:	D	23.	ل	:	L
9.	ذ	:	Dz	24.	م	:	M
10.	ر	:	R	25.	ن	:	N
11.	ز	:	Z	26.	و	:	W
12.	س	:	S	27.	ه	:	H
13.	ش	:	Sy	28.	ء	:	’
14.	ص	:	Sh	29.	ي	:	Y
15.	ض	:	Dh				

محتويات البحث

صفحة العنوان ..... أ

إقرار الطالب ..... ب

رسالة الانتحال ..... ج

الموافقة ..... د

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة ..... هـ

الملخص باللغة العربية ..... و

الملخص باللغة الاندونسية ..... ز

الشكر والتقدير ..... ح

التّرجمة الحرفيّة من العربيّة إلى الإندونيسيّة ..... ي

محتويات البحث ..... ك

قائمة الجداول ..... ن

قائمة الملاحق ..... س

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. التحديد الإجرائى ٤

ج. أسئلة البحث ٧

د. أهداف البحث ٧

هـ. أهميات البحث ٧

و. الدراسات السابقة ٨

ز. هيكل البحث ١٩

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. انحراف ٢١
ب.استعمال المفردات ٣٥

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. نوع البحث ومدخله ٤٤
ب.تصميم البحث ٤٥
ج. مكان البحث..... ٤٥
د. مجتمع البحث وموضوعه ٤٥
هـ. البيانات ومصادرها ٤٦
و. أساليب جمع البيانات ٤٨
ز. أساليب صحة البيانات وموثوقيتها ٤٨
ح. أساليب تحليل البيانات..... ٥٠

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. الوصف العام لمكان البحث ٥١
ب.نتائج البحث ٥٥
ج. مناقشة البيانات..... ١٠٧

الباب الخامس

الخاتمة

أ. خلاصة البحث ١١٦
ب.الاقتراحات ١١٧

قائمة المراجع ١١٩
الملاحق..... ١٢٣
سيرة ذاتية للباحثة..... ١٣١

قائمة الجدوال

٤,١ بيانات المعلمين والعاملين ٥٤
٤,٢ بيانات الطلاب..... ٥٥

قائمة الملاحق

الملحق ١ إرشادات إجراء المقابلات ١٢٣
الملحق ٢ إرشادات الملاحظة ١٢٦
الملحق ٣ الواثيق ١٢٧
الملحق ٤ رسالة إذن البحث ١٢٩
الملحق ٥ رسالة انتهاء البحث ١٣٠